



***Wikipedia:  
un estudio comparado***

**Manuel Arias Maldonado**

## **1. INTRODUCCIÓN.**

Wikipedia es el intento de dar forma a una enciclopedia digital a través de la colaboración libre y gratuita de sus usuarios. Y ese intento es, aparentemente, un éxito: desde su lanzamiento en enero de 2001, Wikipedia ha crecido sin pausa, hasta alcanzar los 15 millones de artículos en 270 lenguas distintas. A comienzos de mayo de este año, su edición anglosajona contenía más de tres millones de artículos; otras 22 ediciones poseen, como mínimo, 100.000 voces. Su popularidad entre los lectores es también indudable, aunque, naturalmente, no tiene el mismo horizonte –en esto como en todo- quien domina el inglés o el alemán, que quien se maneja sólo en búlgaro o gallego. Wikipedia se encuentra entre los sitios más visitados de la *web*, sólo por detrás de gigantes como Google, Facebook o YouTube<sup>1</sup>. A esa popularidad contribuye no poco su sospechosa *googleabilidad*: cuando se emprende una búsqueda en Google, la correspondiente voz de Wikipedia suele encabezar el listado resultante y no lo contrario.

También es llamativo su rápido impacto en el terreno del análisis sociocultural. No en vano, constituye una de las más claras expresiones del potencial que ofrece Internet como espacio de interacción y reproducción social. Desde este punto de vista, representa la amenaza que se cierne sobre el Antiguo Régimen Analógico y suscita nuestra duda acerca de si lo que viene –el Nuevo Régimen Cultural- será parecido, mejor o peor que lo anterior. Wikipedia sería, junto a iniciativas como Google Books, consistente en la digitalización del mayor número posible de libros, la avanzadilla de un cambio tecnológico que conlleva un cambio cultural. Robert Darnton se ha referido así a las posibilidades abiertas por estos medios: “La democratización del conocimiento parece estar a nuestro alcance. Podemos hacer realidad el ideal de la Ilustración (...): una República Digital de Aprendizaje”<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Según el *ranking* de Alexa: <http://www.alexa.com/topsites>. De acuerdo con el mismo, la enciclopedia baja en España hasta el décimo lugar y debajo, por ejemplo, de la *web* del diario deportivo Marca; en Alemania está, en cambio, también en el sexto lugar.

<sup>2</sup> Robert Darnton, “Google and the future of books”, en *The New York Review of Books*, volumen 56, nº 2, 12 febrero 2009.

Wikipedia simboliza la desaparición definitiva del problema –o pretexto- de la inaccesibilidad de las fuentes del conocimiento.

Sin embargo, el alcance de la metáfora se ha extendido imparablemente. Tanto, que Wikipedia se ha convertido en el emblema de una nueva forma horizontal de cooperación voluntaria, llamada a revolucionar ámbitos tan dispares como la democracia y la economía. Se ha hablado del *we-think* como nuevo paradigma cultural, basado en compartir en lugar de en competir; de la *wiki-economía*, basada en las recompensas intrínsecas asociadas a la participación voluntaria en redes, que darían forma a un nuevo modelo empresarial, vinculado en parte a unos mercados no monetarios de los que Wikipedia sería ejemplo; y del *wiki-gobierno*, esto es, la apertura democrática de las sociedades a partir de la digitalización en red de la gobernanza<sup>3</sup>. Más que una metáfora, Wikipedia sería entonces una metonimia.

Sin embargo, baste dejar sentado que Wikipedia se ha convertido en algo más que una enciclopedia, para acceder a la categoría de síntoma –o presagio-cultural. Porque lo que aquí nos importa es que sea efectivamente una enciclopedia, para pasar a preguntarnos qué tipo de enciclopedia es. Interrogante al que trataremos de responder mediante un estudio comparado de tres de sus versiones: la anglosajona, la alemana y la española. Se trata de elucidar, en la medida de lo posible, sus virtudes y defectos.

## **2. EL MÉTODO WIKIPEDIA.**

Wikipedia fue fundada el 15 de enero de 2001 en –claro- Estados Unidos por el emprendedor Jimmy Wales y el filósofo Larry Sanger. Su idea era muy sencilla:

---

<sup>3</sup> Respectivamente: Charles Leadbeater, *We-Think. Mass Innovation, not mass production*, Profile Books, Londres, 2009; Don Tapscott y Anthony Williams, *Wikinomics. How mass collaboration changes everything*, Atlantic Books, Londres, 2008; Yochai Benkler, *The Wealth of Networks: How Social Production Transforms Markets and Freedom*, Yale University Press, Yale, 2007; Daniel Pink, *Drive: The Surprising Truth About What Motivates Us*, Riverhead Books, Nueva York, 2009; Chris Anderson, *Free: The Future of a Radical Price: The Economics of Abundance and Why Zero Pricing is Changing the Face of Business*, Nueva York, Random House, 2009; Beth Noveck, *Wiki Government: How Technology Can Make Government Better, Democracy Stronger, and Citizens More Powerful*, Brookings Institution Press, Washintong DC, 2009.

aprovechar las innovaciones tecnológicas que facilitan la colaboración *online* para dar forma a una enciclopedia digital basada en la libre participación de los usuarios. Se trataba de combinar la vieja vocación enciclopédica con las nuevas posibilidades tecnológicas.

Más exactamente, sus orígenes se encuentran en el movimiento del software libre. Desde al menos los años ochenta del pasado siglo, este popular movimiento viene preconizando la libertad en el uso, adaptación y reconfiguración de los programas informáticos, sobre la base de que éstos sólo pueden mejorar si se someten al ejercicio de una inteligencia colectiva. El sistema operativo Linux es, posiblemente, su producto más conocido. Wikipedia, por su parte, no sólo se basa en una herramienta de software libre, sino que comparte su filosofía. Bautizada por su creador, Howard G. Cunningham, con una palabra hawaiana que significa “rápido”, la *wiki* es una herramienta que permite la elaboración del contenido de una página por sus usuarios. Cualquiera puede verla o editarla, sin la intervención de moderador alguno, ni la sujeción a ningún filtro; los cambios realizados en la página son inmediatamente visibles y pueden deshacerse. Este *modus operandi* trata de acelerar cooperativamente la generación y mejora de información: lo que uno no sepa, lo sabrá otro. De modo que una *wiki* no es sólo un instrumento tecnológico, sino –sobre todo– una forma de organizar la colaboración entre individuos<sup>4</sup>.

Pues bien, el propósito de Wikipedia es dar forma a una enciclopedia mediante el uso de este instrumento técnico. No se trata, al menos en principio, de obtener como *resultado* una enciclopedia diferente; lo distintivo es su *proceso* de producción. Es natural, entonces, que Wikipedia explote las posibilidades intrínsecas al medio que la hace posible y que sus rasgos definitorios sean la adaptabilidad y el cambio: todos sus artículos son, por definición, provisionales.

---

<sup>4</sup> Phoebe Ayers, Charles Matthews y Ben Yates, *How Wikipedia Works. And How You Can Be a Part of It*, No Starch Press, San Francisco, 2008, pgs. 38-42.

Ahora bien, que Wikipedia sea una enciclopedia *digital* se manifiesta también en el empleo constante de otra herramienta técnica: el hipertexto. O posibilidad de incluir en un artículo vínculos que conducen a otros artículos. Wikipedia puede leerse en cualquier orden y admite múltiples itinerarios. De ahí que se denomine *huérfano* a aquellos de sus artículos que carecen de *links*. A ello habría que añadir el uso de gráficos y fotografías, cuya cantidad puede multiplicarse en Wikipedia, así como instrumentos que no tenían cabida en las enciclopedias tradicionales, como archivos de audio (himnos nacionales, piezas de música) o vídeo (entrevistas, grabaciones documentales). La potencia del instrumento es indudable y se espera que la cooperación de los usuarios a lo largo del tiempo venga a realizarla.

En este contexto, no debería sorprendernos que los fundadores de Wikipedia hayan señalado un artículo seminal de Friedrich A. Hayek sobre el uso social del conocimiento como una de sus fuentes de inspiración. Hayek arranca en este texto de 1949 de un hecho probado, a saber, la dispersión del conocimiento útil en la sociedad, causada por el hecho de que no todas las personas pueden saberlo todo al mismo tiempo, para preguntarse cómo podemos extender nuestro empleo de los recursos existentes –sean económicos o intelectuales– más allá del alcance de las mentes individuales. A su juicio, la planificación centralizada no es capaz de resolver este problema, por las mismas razones que aconsejan adoptar un orden descentralizado como el más adecuado sistema de distribución de información: “la inevitable imperfección del conocimiento del hombre y la correspondiente necesidad de un proceso mediante el cual el conocimiento sea *constantemente* adquirido y comunicado”<sup>5</sup>. Si se dan estas condiciones, surgirá un orden espontáneo que tenderá a una distribución óptima del conocimiento existente.

¿Es Internet el marco adecuado para el desarrollo de ese proceso? Posiblemente. Y Wikipedia trata de aplicar este razonamiento a la producción del conocimiento enciclopédico, aprovechando la dramática reducción que Internet procura en los

---

<sup>5</sup> Friedrich H. Hayek, “The use of knowledge in society”, en *Individualism and Economic Order*, Routledge & Kegan Paul, Londres, 1976, pg. 91 (cursiva mía).

costes de la cooperación. Es un producto característico de lo que ha venido en denominarse Internet 2.0, caracterizado por la participación activa de los usuarios en la creación de contenidos, o su interacción con los contenidos de la red. Esta cualidad, propia de la cooperación desarrollada mediante el software libre, fue resumida por Eric S. Raymond en un aforismo, que bautizó como *ley de Linus* en homenaje a Linus Torvalds, ingeniero informático pionero de aquél: “Con ojos suficientes, no hay error invisible” [*Given enough eyeballs, all bugs are shallow*]<sup>6</sup>. Que esta forma de cooperación sea válida o no para producir un artefacto tan específico como una enciclopedia, es cuestión distinta.

### **3. REGLAS DE FUNCIONAMIENTO.**

Hay que preguntarse cómo funciona exactamente Wikipedia. No sólo para conocer los mecanismos y las reglas de donde resulta la enciclopedia digital en su versión actual, sino también para poder enjuiciar esos mismos resultados a partir de la finalidad a la que sirven.

Es sabido que, para contribuir a Wikipedia, basta con una conexión a Internet. Son posibles tanto el anonimato como el seudónimo, si bien es necesario registrar la propia IP, o etiqueta asignada a cada terminal conectado a la red, para participar en la edición de páginas protegidas o semiprotegidas. Algunos usuarios ejercen, simplemente, como editores; otros, cuando han acumulado experiencia suficiente, pueden ser elevados por los demás –mediante el voto- a la categoría de *bibliotecarios*. Estos son los únicos que pueden borrar páginas, ver y restaurar las así borradas, o bloquear y desbloquear direcciones IP. Otra categoría separada es la de *burócrata*, con permiso para operar algunos programas automáticos (de limpieza de páginas, por ejemplo) y cerrar –o proponer- candidaturas a bibliotecario. En la Wikipedia española hay, cuando se escriben estas líneas, 140 bibliotecarios activos, por 1715 de la anglosajona y 287 de la alemana. Muchos

---

<sup>6</sup> Eric S. Raymond, *The Cathedral and the Bazaar*, versión 3.0 (<http://www.catb.org/~esr/writings/cathedral-bazaar/cathedral-bazaar>), pg. 8. La palabra *bug* tiene aquí el sentido de “error o virus informático” y no el más habitual de “chinche” o “bicho”.

contribuyentes publican su propio perfil en Wikipedia, donde incluyen su procedencia geográfica, las lenguas que dominan y en las que editan páginas, una lista de las voces que han creado o corregido, su estilo de edición, etc.

Pueden rastrearse todos los cambios realizados en una página a través de su *historial*, que acumula todas las versiones de la misma desde su creación. Su complemento es la *página de discusión*, suerte de sala de conversación –o disputa- entre editores. A menudo, una página viene encabezada por el aviso de que hay un debate en marcha sobre su neutralidad; en otras ocasiones, el aviso se refiere a una falta de referencias o fuentes que el lector debe conocer y los editores –así alertados- remediar.

Ahora bien, que Wikipedia se base en la colaboración libre no es sinónimo de ausencia de reglas. Otra cosa es que esas reglas se cumplan o no en la práctica, o el grado en que lo hagan. Hay que distinguir –porque Wikipedia lo hace- entre principios, políticas y recomendaciones. Lo que sigue no es un recuento exhaustivo de esta reglamentación interna, sino una selección de los principios inspiradores y normas de mayor importancia. Éstas son generalmente comunes a todas sus versiones, pese a algunas diferencias: las normas de admisión de artículos, por ejemplo, son más severas en la Wikipedia alemana, que también bloquea o protege un mayor número de páginas.

## A. PRINCIPIOS.

Las políticas así llamadas *oficiales* de Wikipedia, que lo son por haber sido acordadas por los propios editores, deben basarse en los principios inspiradores reflejados en los denominados *pilares* de la enciclopedia. De la combinación de esos pilares con algunas de las políticas oficiales resultan los siguientes principios básicos:

(i) Wikipedia es una enciclopedia: no un periódico, ni una plataforma publicitaria, ni un diccionario. Como tal, su función no es suplantar al especialista, sino servir de introducción al lector general en un tema determinado.

(ii) Wikipedia es un contenido gratuito que cualquiera puede editar y utilizar, respetando las leyes de propiedad intelectual. Eso sí: nadie *posee* un artículo.

(iii) Los usuarios de Wikipedia deben relacionarse entre sí de manera respetuosa y cívica, asumiendo la buena fe de los demás.

(iv) Wikipedia no es un experimento democrático: su búsqueda del consenso se realiza mediante la discusión y la edición, no mediante el voto.

(v) Wikipedia no es sinónimo de anarquía. Es libre y abierta, pero estos atributos se someten a restricción para que no interfieran en la tarea de creación de la enciclopedia.

(vi) Hay que *ignorar todas las reglas y ser atrevido* en las labores de edición.

Este último principio general trata de encapsular el espíritu innovador de Wikipedia y subrayar que es preferible equivocarse –dado que los cambios son reversibles– a no introducir modificaciones. Pero la recomendación suena contradictoria a la luz de los demás principios y refleja una tensión que afecta a todo el proyecto: un choque entre la vieja cultura enciclopédica y la emergente cultura digital. Ya que no acaba de quedar claro cómo se puede ser *atrevido* al preparar una voz de enciclopedia.

## B. POLÍTICAS DE CONTENIDO.

Las políticas de contenido detallan el modo en que debe de *escribirse* la enciclopedia. Estas políticas son especialmente relevantes, porque nos dan la

medida de lo que Wikipedia *quiere* ser. Son destacables, a nuestros efectos, las siguientes:

(i) *Verificabilidad*. El requisito de inclusión de un contenido en Wikipedia no es la veracidad, sino la verificabilidad, esto es, que ese contenido haya sido publicado anteriormente por una fuente fidedigna *fuera* de Wikipedia. Esta fuente ha de acreditarse mediante la correspondiente cita. Su fiabilidad atañe al trabajo en sí, al autor y al editor. Y es considerada fidedigna una fuente que posea reputación por su respeto a los hechos.

(ii) *Investigación no original*. Las ideas y hechos que se incluyen en Wikipedia deben estar previamente publicados: Wikipedia no publica investigación ni pensamiento originales. Esto significa, lógicamente, que todo el material debe poder atribuirse a una fuente externa, lo que remite a la verificabilidad. Atribución y verificación están inextricablemente ligadas.

(iii) *Punto de vista neutral*. Es un principio fundamental, según el cual todos los artículos deben ser escritos adoptando un punto de vista neutral, representando de manera proporcionada, y *en la medida de lo posible* sin sesgo alguno, todos los argumentos *significativos* publicados por fuentes fidedignas. Esto no equivale a la ausencia de todo punto de vista, sino a un punto de vista *editorialmente* neutral: “Afirma hechos, incluidos los hechos sobre opiniones –pero no las opiniones mismas-”. Un *hecho* es una pieza de información verificable. Todos los hechos, excepto los más obvios, deben estar verificados. Una *opinión o valor* es “un asunto sujeto a disputa”. Wikipedia describe disputas, pero no participa en ellas.

(iv) *Consenso*. Ésta no es una política de contenido, sino de trato entre editores, pero como tal influye directamente en los contenidos, porque el consenso ha de ser la forma de llegar a acuerdos *sobre* los contenidos. Y los métodos para alcanzar ese consenso son tanto el proceso de edición mismo –uno

corrige, el otro enmienda, un tercero revisa-, como la discusión entre editores basada en la persuasión argumentativa. Las políticas de contenido y las recomendaciones de estilo son los criterios llamados a dilucidar estos conflictos.

Se deduce de aquí, sobre todo, una clara vocación de neutralidad. Wikipedia no se nutre de opiniones, sino de hechos y de opiniones –externas- sobre hechos. Y el criterio que se emplea para dirimir los conflictos es el consenso entre editores, que acaso constituya el corazón secreto de Wikipedia: no rige la decisión de un experto, sino el acuerdo entre editores y bibliotecarios.

### C. RECOMENDACIONES.

Finalmente, las recomendaciones son propuestas de edición o comportamiento, desarrolladas por la propia comunidad de editores. Equivalen a guías de edición y trato entre usuarios; apuntan, por tanto, en la dirección de la Wikipedia *deseable*. Abarcan todas las áreas de la enciclopedia, con un notable grado de detalle; recogen *buenas prácticas* para editores. Destacan las siguientes:

(i) *Notabilidad o relevancia*. Esta recomendación se refiere directamente al contenido de la enciclopedia: a lo que *cabe* en ella. Hay que tener en cuenta que Wikipedia es una enciclopedia sin límite de espacio. Ahora bien, ¿significa eso que cualquier cosa puede entrar en ella? En principio, no: los temas deben ser notables, o sea, *dignos de noticia*. Eso no depende necesariamente de su fama, pero sí requiere una razonable cobertura previa *fuera* de la Wikipedia, cobertura que sirve, entonces, como índice de relevancia. Esta recomendación, no obstante, ha sido interpretada de manera muy laxa. De ahí proviene el conflicto entre *inclusivistas* y *excluyentes*, a saber, entre los partidarios de ser severos o flexibles en la aplicación del principio de relevancia.

(ii) *Normas de estilo*. La comunidad de editores ha dado forma en el curso del tiempo a un *Manual de estilo* donde se contienen recomendaciones para la

correcta escritura y composición de un artículo. El objeto es lograr una enciclopedia de uso “fácil e intuitivo” dotada de un tono “directo, fresco y contemporáneo”. Asimismo, se plantea la necesidad de coherencia en el estilo y formato dentro de un mismo artículo, objetivo a cuya consecución seguramente no ayuda la autoría colectiva del mismo.

(iii) *Normas de citación*. Estas normas tienen una indudable importancia, dada la centralidad que posee la verificabilidad de los contenidos de la enciclopedia. Se señala así que, además de la cita de la obra en cuestión en la sección bibliográfica final, es necesario proceder “en la mayoría de los casos” a una cita detallada –o *inline citation*, en la versión inglesa- que atribuya con exactitud qué parte específica de la entrada está empleando qué fuente externa a la enciclopedia. A su vez, la cita debe identificar la parte de la fuente que está siendo citada, lo que incluye, en el caso de un libro, edición y página.

(iv) *Normas de conducta*. Para terminar, es interesante mencionar lo que podría considerarse el código deontológico de Wikipedia. Por un lado, se llama a asumir que los demás tienen buena fe, o sea, que “tratan de ayudar y no de dañar” el proyecto. Por otro, se exige que Wikipedia no sea usada para la promoción del propio interés. Asimismo, se ruega que los editores manifiesten su punto de vista, pero no lo impongan. Se pide también tolerancia con los recién llegados. Y que se eviten las palabras o imágenes obscenas o blasfemas, salvo que su omisión perjudique irremediablemente a un artículo.

A la vista de todas estas normas, cabe esperar que Wikipedia sea una enciclopedia razonablemente seria, porque razonablemente serios son sus principios inspiradores y normas de funcionamiento. La cuestión es comprobar en qué medida unos y otras son respetados en un proceso de edición colectiva tan singular como el aquí vigente.

#### **4. METODOLOGÍA COMPARATIVA.**

Descritos los principios rectores de esta enciclopedia digital, tan alejados de los que rigen en una enciclopedia tradicional, hay que preguntarse por la aplicación de los mismos, esto es, por la enciclopedia *resultante*. Simultáneamente, vamos a preguntarnos por las diferencias existentes *entre* versiones distintas de la Wikipedia.

La comparación se ha realizado entre sus versiones anglosajona, alemana y española. Su combinación se ha considerado suficientemente representativa del proyecto en su totalidad, por varias razones. Además de pionera, la versión anglosajona es la que cuenta con un mayor número de páginas, usuarios y lectores; esta Wikipedia es, sin duda, la que en mayor medida encarna la dimensión cosmopolita de la red. La versión alemana fue la segunda en ponerse en marcha y es la segunda en volumen de páginas; a ello se suma una generalizada reputación de rigor –elogiada por el propio Jimmy Wales y aparente reflejo de la severa cultura alemana- que la hace especialmente interesante<sup>7</sup>. Finalmente, la versión española es española y eso basta: su interés para nosotros es evidente. Pero es, además, la Wikipedia de todos los hispanohablantes.

Aunque otras versiones no carecen de interés, limitar el estudio a éstas presenta no pocas ventajas. La Wikipedia anglosajona contiene ahora mismo más de tres millones de entradas, mientras que la alemana sobrepasa el millón y la española ronda los 570.000 –cifra llamativa en su poquedad, si tenemos en cuenta que la Wikipedia polaca, un país de similar dimensión al nuestro, contiene 690.000, siendo la cuarta del mundo tras la anglosajona, la alemana y la francesa (900.000 artículos)-. En la Wikipedia española, las contribuciones provienen en su mayor parte de España (39.2% a fecha de 2006), Argentina (10.7%), Chile (8.8%), ¡Holanda! (8.4%) y México (7%), a lo que habría que añadir Estados Unidos

---

<sup>7</sup> O, al menos, eso dijo en *Re:Publica 2010*, congreso sobre Internet celebrado en Berlín en abril de 2010. Véase <http://www.heise.de/newsticker/meldung/Wales-Deutsche-Wikipedia-ist-besser-211439.html>

(3.1%) y Alemania (1.1%)<sup>8</sup>. Finalmente, si atendemos a la *ratio* de artículos por número de hablantes, incluida la segunda lengua, nos encontramos con que la Wikipedia alemana ocupa el puesto 17 (122,2 hablantes por artículo), la inglesa el número 20 (185,2) y la española el 28 (791,1, ocupando como ocupa Polonia el puesto 12, con 64,1 hablantes por artículo)<sup>9</sup>.

¿Qué criterios se han empleado para efectuar el estudio? El análisis es cualitativo antes que cuantitativo; se ha basado en el análisis detallado de series de páginas. Éstas han sido, bien las mismas en las tres versiones, bien aquellas que se han considerado equivalentes en todas ellas, por tratar un tema o figura de carácter o relevancia parangonables en los tres contextos socioculturales. Mediante esa lectura se han evaluado las siguientes dimensiones:

(1) *fiabilidad*, que se pregunta si la enciclopedia es rigurosa y fundamenta sus afirmaciones;

(2) *notabilidad*, que indaga acerca de la relevancia ó diversidad de los temas que contiene;

(3) *neutralidad*, que se ocupa de su grado de objetividad y de la posible presencia de sesgos interpretativos en sus artículos; y

(4) *corrección formal*, que evalúa la dimensión estilística de Wikipedia y el grado de aprovechamiento de sus intrínsecas posibilidades digitales.

Para el análisis de esas dimensiones se han tenido también en cuenta los más difusos estándares aceptados por la tradición enciclopédica occidental. Se trata, en definitiva, de juzgar el *producto* Wikipedia como enciclopedia wiki y como enciclopedia a la manera clásica. Para ello se han consultado páginas pertenecientes a distintos campos del saber, con un mayor hincapié en las disciplinas humanísticas –en sentido amplio– que en las ciencias naturales, dado

---

<sup>8</sup> Que un porcentaje tan alto de los contenidos de la Wikipedia hispana puedan provenir de Holanda no deja de causar sorpresa. Sugiere Mariana Suijkerbuijk que la causa estriba en la actividad de empresas allí radicadas que se dedican al *marketing* online y a la localización de productos (o *product placement*), en muchos casos agencias de traducción, para las que es habitual estar presentes en Wikipedia.

<sup>9</sup> Todos estos datos provienen de la propia Wikipedia.

que éstas suelen recibir de ordinario un tratamiento más riguroso y, sobre todo, no plantean los mismos problemas de neutralidad en su escritura y posterior recepción. Hay que advertir que, en lo sucesivo, se describe el contenido de esas páginas en el momento en que fueron consultadas, contenido que, dada la naturaleza de Wikipedia, ha podido variar desde entonces. Por otro lado, se han consultado muchas más páginas de las que aquí, por razones de espacio, se han referido. Y no se ha incluido la dirección de las mismas en la red por considerarse innecesario: basta consultar la voz correspondiente en cada una de las Wikipedias. Las traducciones, claro, son más.

## **5. WIKIPEDIA: UN ESTUDIO COMPARADO.**

### 5.1. FIABILIDAD.

¿Es Wikipedia, o son las Wikipedias, fiables? Y si lo son, ¿en qué grado? Ni que decir tiene que se trata de una dimensión decisiva de cualquier proyecto enciclopédico, dada la aspiración intrínseca del mismo de *describir* la realidad de manera sistemática. ¿Quién se acercaría a una enciclopedia cuya fiabilidad no se diese por supuesta?

Para comprobar la fiabilidad de Wikipedia, ponderamos tres atributos de la enciclopedia con ella relacionados: la *exactitud* de lo que en ella se contiene; la *verificabilidad* de ese contenido, lo que remite al problema de las fuentes; y su *grado de cobertura*, o medida en la cual son tratados los temas relevantes o aspectos concretos de esos temas. Es obvio que estos atributos son determinantes de la *calidad* de un artículo o voz, que será aquí también, por tanto, objeto de evaluación.

Si empezamos –hay que empezar por algún sitio- por fijar la atención sobre algunas figuras presidenciales, comprobamos cómo el largo artículo dedicado a Manuel Azaña en la Wikipedia española se asienta sobre *una* sola fuente: *Vida y*

*tiempo de Manuel Azaña (1880-1940)*, de Santos Juliá. En cambio, las páginas dedicadas a los presidentes norteamericanos son, en general, formidables, con referencias paginadas y abundantes, lo que vale incluso para un presidente tan poco memorable como Gerald Ford (aunque Franklin Delano Roosevelt no está bien referenciado). En Wikipedia Alemania, las páginas sobre Konrad Adenauer y Angela Merkel son completísimas; no tanto la que se ocupa de Willy Brandt.

Desplazándonos al plano histórico, topamos con una página española sobre el Imperio Romano que, pese a haber tenido 534 editores, ¡no incluye bibliografía! La página alemana posee, en cambio, abundante literatura especializada, pero claras lagunas de atribución. Y la anglosajona, bien referenciada, se alimenta de fuentes más clásicas –Gibbon, Churchill- que contemporáneas. Es interesante, en el terreno de la cobertura, que ésta sea la página que más atención presta a la historia *cultural* romana, reflejo del mayor desarrollo de esa disciplina en la academia anglosajona.

Son notables las carencias de atribución de Wikipedia España sobre la Revolución Francesa, que carece de referencias y en cuya bibliografía, junto a obras sólo relativamente recientes –Furet, Soboul-, aparecen dos fuentes de dominio público disponibles *online*: la Enciclopedia Britannica de 1911 (muy empleada en las tres Wikipedias) y la *Historia* de Mignet de 1824. La página alemana es ejemplar: bien paginada, referenciada y acompañada de espléndidos gráficos. En cuanto a la página anglosajona, adolece de una falta generalizada de referencias y una cierta pobreza bibliográfica. Asimismo, contiene secciones infradesarrolladas, como la relativa al período 1792-1797. La página de discusión incluye este interesante ejemplo acerca del modo de trabajo propio de la enciclopedia:

*¡Uau! Me alegra verte aquí. Estoy tratando de crear ambiente en torno a esto desde hace unos meses; pero no era capaz. En mi opinión, el artículo entero necesita ser reescrito; la mayor parte del mismo proviene de la Britannica de 1911. He reescrito las secciones sobre la crisis financiera y sobre los Estados Generales; pero no he podido ir más lejos. Me gustaría volver a ello, si puedo poner en marcha alguna clase de colaboración –Lazulilasher 16:00, 5 enero 2009.*

Tema tan periférico como la guerra del fútbol de 1969 entre Honduras y El Salvador nos da una página española sin ninguna clase de referencias; han participado 151 editores, sin que nadie haya paliado esa carencia. Sus juicios sobre las causas del conflicto son atrevidos: “La situación social en ambos países era explosiva y se buscaba por parte de los militares gobernantes una salida conveniente para los grupos en el poder político de cada país”. La página alemana, en cambio, se basa casi exclusivamente en la obra de Kapucynski sobre el conflicto, y plantea una causa desencadenante que difiere por completo de la española: “La verdadera causa fueron tensiones en torno a los así llamados emigrantes económicos de El Salvador, que desde hacía un tiempo eran considerados por los hondureños responsables de sus problemas económicos y hostilizados por ello”. Finalmente, la página anglosajona es la más larga y mejor documentada de todas, pese a que sus notas al pie carecen –como casi siempre– de paginación. Su explicación de la causa se acerca más a la versión alemana que al cliché de la española sobre el *ruido de sables*: “Fue causada por conflictos políticos entre hondureños y salvadoreños, como los concernientes a la inmigración de El Salvador a Honduras”.

Sorprende la magnífica cobertura de que goza el genocidio armenio, así llamado, sin ambages, en las tres versiones consultadas. La página española, bien referenciada y con enlaces externos, carece en cambio de bibliografía, aunque incluye pasajes de admirable concisión: “La primera razón por la que ocurre el genocidio en Armenia es porque los armenios eran cristianos y los turcos eran musulmanes”. Sin embargo, la página no es más que una camuflada versión de la notable página anglosajona, que incluye 184 notas paginadas y un sobresaliente apartado dedicado al reflejo del genocidio en la cultura y el arte contemporáneos. Wikipedia Alemania, por su parte, ofrece una página espléndida, incluida en su lista de textos *dignos de lectura*, con una fabulosa bibliografía en alemán e inglés y 201 notas paginadas. Es de suponer que la diáspora armenia no es ajena a la calidad de esta cobertura.

Se da un interesante contraste entre las páginas dedicadas al atentado de Beslán de 2004. La página española es debilísima y apenas se sostiene sobre dos artículos de ABC y otro de la versión inglesa de *Der Spiegel*. La página anglosajona es formidable: 260 referencias a pie de página y llamadas a subpáginas, como las relativas a la *respuesta internacional* a la crisis de Beslán o a las *iniciativas caritativas* relacionadas con ella. Merece la pena señalar que la primera versión de esta página es *simultánea* a los hechos. El mismo 2 de septiembre, a las 10:17 horas de la mañana, alguien escribió:

*Desde el 1 de septiembre de 2004, la escuela secundaria de Beslán es sede de una crisis de rehenes. Cerca de 20 hombres y mujeres armados irrumpieron en la escuela, la mayoría con máscaras negras de esquí y algunos con cinturones de explosivos. (...) No está claro del todo quienes son los atacantes, pero se cree que se trata de rebeldes de la vecina Chechenia. Cinco personas han muerto hasta ahora.*

Y ese primer día se cuentan hasta 43 actos de edición, de 22 contribuyentes distintos. Por su parte, la página alemana es concisa y, aunque es informativa, no está bien referenciada.

Naciones Unidas obtiene una cobertura mediocre en la Wikipedia española, apoyada en tan sólo 21 referencias a pie de página, de las cuales apenas tres son en inglés (lengua en la que están las contribuciones más relevantes sobre el tema), y ninguna bibliografía. La estructura administrativa de la organización está mal explicada, ¡y la protección del medio ambiente no se menciona entre sus funciones! La página anglosajona está trufada de vínculos a subpáginas que tratan pormenorizadamente aspectos tales como la historia de la organización o sus instituciones especializadas, que mayormente, empero, son enumeradas antes que descritas. También aquí se omiten las funciones medioambientales y sorprende que no se haga referencia a la doctrina del R2P, o *responsabilidad de proteger*, como fundamento reciente de las misiones de paz de la ONU. Por su parte, la página alemana tampoco recoge la dimensión medioambiental dentro del *Arbeit und Ziele* de la organización, aunque a cambio incorpora el mejor apartado

de las tres sobre las críticas hechas a la ONU; curiosamente, incluye una amplia literatura en alemán, pero sólo 6 notas al pie: no se sabe, así, de dónde sale qué.

Cuando nos adentramos en el mundo cultural a través de la figura de Platón, la página española sorprende por una bibliografía con una sola obra de literatura secundaria y una total falta de referencias a pie de página. Encontramos párrafos estimables, sin atribución alguna. Su discusión de la filosofía platónica es más bien pobre; se ignoran temas como el amor o la virtud, por ejemplo; no hay ninguna descripción individualizada de ninguno de sus diálogos; no se habla del mito como forma o género filosófico. Por contraste, la página alemana cuenta con 223 notas referenciadas, debidamente paginadas, así como una abundante bibliografía primaria y secundaria, todo ello en alemán. Es una página excelente, llena de referencias a subpáginas y con un tratamiento completísimo de los distintos temas platónicos; destaca el apartado –a la Blumenberg- dedicado a la recepción de Platón en la cultura occidental. La página anglosajona es mejor que la española y peor que la alemana. Su apartado de *further reading*, por ejemplo, es decente, pero no menciona la obra de Iris Murdoch sobre Platón y el arte. Si atendemos a su contenido, tiene momentos poco serios, como un apartado dedicado a *críticas* que se despacha con una cita de Nietzsche y otra de Carl Sagan, y un problema general –otra vez- de atribución. También, quizá, de jerarquía crítica: sorprende ver una cita de Leo Strauss en la nota 28 y otra de Jostein Gaardner en la 30. En principio, no es lo mismo.

Podemos abundar en las diferencias entre las tres versiones tomando como medida el tratamiento que dispensan al tema del *diálogo* platónico. La Wikipedia española es parca:

*Platón escribió principalmente en forma de diálogo. En sus primeras obras, diferentes personajes discuten un tema haciéndose preguntas. Sócrates figura como personaje prominente, y por eso se denominan "Diálogos Socráticos". (...) La estructura en forma de diálogo permitió a Platón expresar opiniones impopulares en boca de personajes antipáticos, tales como Trasímaco en La República.*

La Wikipedia anglosajona recoge una interesante consideración inicial sobre la unidad filológica de los diálogos, que a continuación describe agrupadamente. Más tarde se habla de la *narración* en estos Diálogos, pero no se formulan mayores precisiones acerca de la peculiaridad de esta *forma* filosófica:

*Platón nunca se presenta a sí mismo como participante en ninguno de los diálogos, y, con la excepción de la Apología, no hay sugerencia alguna de que los haya oído de primera mano. Algunos diálogos carecen de narrador, pero tienen una forma 'dramática' pura, otros son narrados por Sócrates, que habla en primera persona.*

En cambio, en la Wikipedia alemana, además de señalarse un vínculo a una página monográfica sobre el tema de los diálogos como tales, se incluye un largo apartado acerca del *Dialogprinzip*, que tiene una magnífica entrada:

*Todas las obras de Platón, con la excepción de las Cartas y de la Apología están escritas –como la mayor parte de los escritos filosóficos de la época- no como poemas pedagógicos o tratados, sino en forma de Diálogos; e incluso la Apología contiene esporádicos pasajes dialogados. En ellos sitúa Platón a una figura principal, la mayor parte de las veces Sócrates, que desarrolla debates filosóficos con distintos interlocutores, que mediante métodos como el comentario indirecto, los excursos o el relato mitológico, así como la conversación entre ellos, se relevan, completan o entretienen; también se emplean monólogos de cierta extensión.*

Inmediatamente, se añaden hasta siete características del diálogo que lo diferencian de otras formas textuales; siguen hasta cinco párrafos más sobre el particular. Las diferencias, en este caso, son palmarias.

También son considerables en torno a la figura del teólogo Orígenes, aunque con un rasgo común: ninguna de las Wikipedias hace referencia a la importante querrela acerca de si el autor es hijo de padres paganos o cristianos. Dejando esto al margen, la española es una página brevísima y asentada en una sola referencia bibliográfica (el volumen I del *Manual de Historia de la Iglesia*, de Hubert Jedin).

La alemana ofrece resultados ambiguos: contiene apenas dos notas referenciadas, pero incluye párrafos notables:

*En sus exégesis trataba Orígenes de descubrir el significado profundo representado en las Sagradas Escrituras (su sentido 'alegórico', 'espiritual'). Uno de sus principales métodos era la traducción de los nombres propios que él, como Filo, hacía posible mediante el hallazgo del significado profundo de cada suceso histórico; pero Orígenes simultáneamente insistía en el correcto significado gramatical de los textos como fundamento de cualquier exégesis.*

Lamentablemente, esta afirmación carece de atribución. Más agudo es el caso de la página anglosajona, donde la falta de referencias conduce a la sospecha de *investigación original* de algún contribuyente.

Un concepto como el de *escatología* recibe un tratamiento peculiar en la Wikipedia española, porque en la práctica se trata de un ensayo, no del todo malo, pero sin referencias fidedignas; contrariamente, la página alemana carece de la necesaria profundidad, pero se apoya en abundantes notas y una bibliografía que, por ejemplo, incluye obras de Joseph Ratzinger. Más interesante, con todo, es el caso de la página anglosajona, cuya fiabilidad es más que dudosa a la vista de su delirante bibliografía:

- *The Invisible War (1965) by Donald Grey Barnhouse; Zondervan Publishing House (Ministry Resources Library).*
- *How to Recognize the Antichrist (1975) by Arthur E. Bloomfield; Bethany Fellowship.*
- *The Hidden Dangers of the Rainbow (1983) by Constance Cumbey; Huntington House Inc.*
- *Gorbachev: Has the Real Antichrist Come? (1988) by Robert W. Faid; Victory House Publishers.*
- *The Man The False Prophet and The Harlot, subtitled The Name of the Antichrist Finally Revealed (1991) by Dr. Anthony M. Giliberti; Published by This Is The Generation.*
- *The Truth About Armageddon (1982) by William Sanford Lasor; Harper & Row Publishers.*

En fin. Más sorprendente resulta el insuficiente tratamiento que recibe Denis Diderot. Wikipedia España le dedica un artículo escuetísimo y sin referencias, que ha copiado de algún sitio una bibliografía completa en francés. La página alemana es mejor, pero también carece de notas referenciadas y, por ejemplo, omite toda mención a la concepción diderotiana de la Naturaleza. Y aunque la anglosajona es la mejor, se centra demasiado en la *Enciclopedia* y dedica apenas un párrafo a la amplia obra filosófica del autor. Aquí también puede trazarse una comparación entre Wikipedias, si nos fijamos en el tratamiento que se hace de *Jacques el fatalista*, novela de Diderot sin la que, para autores como Kundera o Saramago, no puede entenderse la modernidad literaria europea. En la página española leemos:

*Jacques el fatalista (Jacques le fataliste), de 1796, en donde analiza la psicología del libre albedrío.*

Punto. La alemana es algo mejor:

*En 1773 finalizó la novela Jacques le Fataliste ('Jacques el Fatalista', no publicada hasta 1796). Las relaciones entre el criado Jacques, convencido del determinismo, pero activo amante de la vida, y su amo, pasivo y letárgico a pesar de su creencia en el libre albedrío, inspiró a Hegel la dialéctica del amo y del esclavo de su Fenomenología del Espíritu [como lo hizo el discrepante protagonista de El sobrino de Rameau para su diferenciación entre 'ser en sí' y 'ser para sí'].*

Y la anglosajona es algo escueta:

*Diderot contribuyó también a la literatura, en especial con Jacques el fatalista, que emulaba a Lawrence Sterne en su desafío de las convenciones novelísticas relativas a estructura y contenido, examinando simultáneamente las ideas filosóficas acerca del libre albedrío. Jacques el fatalista (escrita en 1773, pero no publicada en alemán hasta 1792 y en francés hasta 1796) es similar al Tristán Shandy y al Viaje sentimental.*

Obsérvese que, además de la mayor precisión de los datos sobre la fecha de escritura y publicación, las páginas alemana y anglosajona se toman la molestia

de poner la novela de Diderot en relación con la tradición cultural propia –Hegel, Sterne- allí donde la página española fracasa sin paliativos, ya que la influencia de nuestro *Quijote* sobre *Jacques el fatalista* es evidente.

Un filósofo más contemporáneo, John Rawls, no está bien representado en ninguna de las tres versiones. La española ofrece una descripción de su *Teoría de la Justicia* especialmente farragosa; la alemana nada dice sobre el famoso *consenso por superposición* defendido por el último Rawls; y aunque la anglosajona es mejor, no menciona a Robert Nozick ni a ningún otro crítico del filósofo de Baltimore. A Nozick mismo se le trata aún peor: las páginas son poco explicativas y carecen generalmente de referencias. Recibe mucha más atención un filósofo de moda como Slavoj Zizek. La página española parece escrita por un fan de Lacan vía Zizek, porque se centra en el aprovechamiento de aquél por parte de éste; sin notas ni bibliografía. La página alemana, traducción parcial de la anglosajona, incorpora una completa bibliografía y explica con claridad los elementos esenciales de la obra de Zizek, sin eludir sus debilidades y sin ahorrarse detalles pintorescos:

*En 2004 se casa Zizek con la ex-modelo de ropa interior argentina Analía Hounie (por entonces de 26 años de edad), hija de un psicoanalista lacaniano de Buenos Aires.*

Cosas que pasan. Sucede lo contrario a la página anglosajona, la más extensa de las tres y acaso la mejor, aunque adolezca de falta de neutralidad y parezca lamentar la existencia de críticas a la obra del autor esloveno.

Podemos centrarnos también, a modo de examen, en un aspecto concreto de la vida de un filósofo. Es conocida la afición de Voltaire a las aventuras financieras y, de hecho, al fraude, afición que, además de convertirle en un hombre rico, provocó su caída en desgracia ante Federico II de Prusia. ¿Qué podemos aprender sobre esto en las Wikipedias? No mucho. En la española, apenas se comenta el origen posible de la fortuna de Voltaire (lotería, inversión, mecenazgo,

comercio triangular), sin referencia ni relato alguno; en la anglosajona, absolutamente nada y en la alemana, que no se apoya en referencia alguna, se hace un relato de la querrela por estafa que lo malquistó con Federico II que difiere notablemente de la muy bien documentada versión recogida por Jerry Z. Muller<sup>10</sup>

En la esfera de la literatura y las artes, podemos empezar por comprobar cómo trata cada Wikipedia a su correspondiente gigante de las letras: Cervantes, Goethe, Shakespeare. Wikipedia España ofrece una página de aspecto decoroso, que, a pesar de incorporar una larga bibliografía, sólo se sostiene explícitamente sobre cuatro notas al pie. Hay, empero, pasajes logrados, junto a apartados mal desarrollados, como el dedicado a *Cervantes y el cine*. No se entiende que, con una bibliografía tan nutrida, el texto tenga tan poco fundamento, salvo que esa bibliografía, claro, se haya copiado de algún sitio. La Wikipedia alemana presenta una página muy consistente sobre Goethe, sostenida sobre 54 notas paginadas y una imponente bibliografía primaria y secundaria. Y la página anglosajona sobre Shakespeare, que debe de ser uno de los puntos focales de los amantes de Shakespeare conectados a la red de todo el mundo, es abrumadora: hablamos de una bibliografía externa de unas 150 obras y de 193 notas referenciadas y paginadas. Además, se ramifica interminablemente: todos los apartados, y por supuesto todas sus obras, tienen página propia.

Alexander Solzhenitsyn, en otro orden de cosas, sólo está bien tratado en la Wikipedia anglosajona, donde se pone mucho cuidado en los juicios de orden político: no hay afirmación sin atribución. La página española carece de referencias y es paupérrima. Y la alemana, también breve, despacha así *Archipiélago Gulag*: “Entregó una obra histórica monumental con su descripción del sistema de campos soviéticos en *Archipiélago Gulag*. Fue publicada bajo presión como literatura prohibida, después de que el KGB hubiera descubierto la primera parte de la obra”. No es mucho.

---

<sup>10</sup> Véase Jerry Z. Muller, *The Mind and the Market. Capitalism in Western Thought*, Anchor Books, Nueva York, 2002.

En el campo cinematográfico, ¿qué hay sobre *Vértigo*, la inagotable obra de Alfred Hitchcock? Wikipedia España ofrece, con diferencia, la peor de las coberturas. No sólo por su parquedad o por la ausencia de referencias bibliográficas – ¡cuando Eugenio Trías tiene, entre nosotros, un espléndido libro sobre la película!-, sino por juicios tan desconcertantes como éste:

*La película combina el suspenso y la ciencia-ficción catastrofista con temáticas relacionadas con el romance, misterio, muerte, decepción y alteración de la realidad.*

“Suspenso”, literalmente. Y ¿ciencia-ficción catastrofista? Es, acaso, el efecto perverso del *link*: el deseo de incluir en la descripción un elemento *vinculable* lleva a elegir etiquetas a menudo desacertadas. A cambio, la parte del texto relativa a la sexualidad en la película no es del todo mala, aunque parece conculcar la regla que prohíbe la investigación original, porque no aporta ninguna referencia. La página alemana carece de éstas, así como de imágenes suficientes; su contenido es apenas aceptable. Por el contrario, la página anglosajona contiene abundantes imágenes, se sostiene sobre 33 notas referenciadas (algunas relativas a monografías) y presenta un texto estimable, muy informativo, que incluye una sección dedicada a la restauración efectuada sobre la copia original en 1996, una completa lista de localizaciones de rodaje y un apartado dedicado a la presencia de la película en la cultura popular (probablemente importada de la popular Internet Movie Database).

En el campo del cómic y la ilustración, el emergente concepto de *novela gráfica* no obtiene en la versión española el eco que recibe fuera de Wikipedia. De ella sólo se extrae una vaga idea de lo que la misma sea, carece de imágenes y, por ejemplo, no ha incorporado aún la obra monográfica que al respecto acaba de publicar, entre nosotros, Santiago García. Wikipedia Alemania ofrece una página algo mejor –sobre un concepto que los alemanes, dicho sea de paso, no traducen: *graphic novel*-, pero también ayuna de referencias e imágenes bastantes. Mucho mejor es la página anglosajona, que incorpora imágenes, abundantes notas y

algunas referencias bibliográficas. Se advierte allí de que forma parte del WikiProyecto Cómics. Y expone detalladamente la historia del concepto, encarnado en obras concretas.

En materia pictórica, la página española sobre Rembrandt sorprende por su excelencia, hasta que se descubre su cualidad exógena: es mera traducción de la anglosajona. Y traducción discutible: habla de la “mirada humilde y sincera” del artista, donde la inglesa habla de un artista que *surveyed himself without vanity and with the utmost sincerity*. El original anglosajón es de excelente factura, apoyado sobre 77 notas paginadas y una amplia bibliografía, además de un buen número de reproducciones artísticas; no contiene errores apreciables en su *account* del pintor holandés. Magnífica es también la página alemana, que presta una fructífera atención a la recepción de Rembrandt en la literatura y el cine, e incluye, destacadamente, una secuencia de cuadros que muestran la reinterpretación de *La ronda de noche* por otros pintores. En este mismo terreno, llama la atención que las páginas alemana y anglosajona sobre Sorolla sean mejores que la española –sin que ninguna de ellas sea, por lo demás, extraordinaria-.

La seminal obra arquitectónica de Palladio presenta el tratamiento acostumbrado. La página española no comete errores y contiene imágenes, pero carece *por completo* de notas y referencias, ¡salvo un libro editado por Taschen! Wikipedia Alemania ofrece una página estupenda, donde destaca una extensa bibliografía *de y sobre* Palladio en varios idiomas, si bien no podemos saber qué ni cómo se ha empleado en el artículo. Finalmente, la página anglosajona, que también presenta problemas de verificabilidad, muestra una característica inclinación a la historia social del arte:

*En la última parte de su carrera, Palladio fue elegido por poderosos miembros de la sociedad veneciana para muchos proyectos de importancia. (...) Su éxito e influencia se deben en parte a la formidable calidad de su arte, y también, y no menos, al hecho de que éste reflejaba las aspiraciones sociales de sus clientes.*

*Las construcciones palladianas expresan, en el orden visual, la posición jerárquica de quienes las patrocinaron.*

Pertinente, acertado, pero, ¿de dónde salen estas afirmaciones? No se dice. Y, conforme a las reglas de atribución de la propia enciclopedia, debería decirse.

En el terreno de la música culta, Franz Schubert es tratado con la parquedad habitual en la Wikipedia española: la página sólo incluye 8 notas al pie, provenientes de fuentes *online*, y una sola referencia bibliográfica; así que su contenido parece fiable, pero no es verificable. La página alemana contiene vínculos para el comentario individualizado de la mayor parte del *corpus* schubertiano, además de un tratamiento exquisito, con una abundante bibliografía y un apartado dedicado a su repercusión y recepción posterior. La anglosajona es la mejor: 86 notas referenciadas y paginadas, una formidable bibliografía y, como debe ser, varios archivos de audio en el margen derecho, que ofrecen la posibilidad de escuchar varias piezas del compositor austriaco, o fragmentos de ellas.

Si descendemos a la música popular, *ma non troppo*, las lagunas subsisten. La página española sobre Miles Davis es decepcionante: carece de referencias y de bibliografía, limitándose a ofrecer una breve biografía y una enumeración discográfica de donde está ausente el importante *A Tribute to Jack Johnson* de 1970; apenas tres discos poseen página separada. En la página alemana, en cambio, casi todos ellos la poseen, en algunos casos –*Bitches Brew*– con carácter imponente; y algo parecido sucede con la página anglosajona.

Música inefablemente popular es la de Michael Jackson, cuya cobertura es asombrosamente prolija. No hay aquí medida: la página española tiene 214 notas al pie, la mayoría tomadas de la Wikipedia anglosajona, e incluye pasajes delirantes sobre la voz de *Jacko*:

*Timbre vocal: contratenor, tenor, barítono. Nota más alta: E6. Nota más baja: E3.  
Rango vocal: 3.6 octavas + 44 notas a mediados de los 80s de acuerdo con*

*Seth Riggs, consultor vocal de Jackson (...). Como dato complementario, la publicación Psychology Today Magazine, Jul/Aug 2006, señala que Michael Jackson fue poseedor de oído absoluto.*<sup>145</sup>

Sin embargo, los apartados dedicados a sus “esfuerzos humanitarios” y a su enfermedad cutánea están faltos de referencias fidedignas. Se habla con detalle de las acusaciones de pedofilia. La página alemana es también muy extensa, aunque sus 109 referencias provienen de la red. La anglosajona bate todos los registros, con 300 referencias –*online* y *offline*–, y dice cosas como ésta:

*Desde muy pronto, Jackson fue descrito como alguien con un sentido único del estilo, vestido con sus camisas con flecos, zapatos de plataforma y pantalones de campana, todo ello rematado con sombrero de inspiración Huggy Bear.*

En el terreno de la cultura audiovisual de masas, puede ser interesante comprobar hasta qué punto un programa como *Barrio Sésamo* está adecuadamente tratado en Wikipedia, dado que –evocaciones generacionales al margen– su caso ya dio el salto a la cultura global cuando fue estudiado por Malcom Gladwell en *The Tipping Point*, a propósito de la estudiadísima vocación pedagógica del programa. Así las cosas, damos con una página anglosajona excelente, asentada en 132 referencias de todo tipo y una atención explícita a esa dimensión educativa, pero con unas páginas alemana y española que la ignoran por completo, dedicándose sobre todo a relatar la adaptación del programa a sus televisiones nacionales.

En ocasiones, parece cuestión de azar que un tema sea tratado aceptablemente en una de las versiones. Es lo que sucede con la página dedicada al asco: la alemana pertenece a la categoría de artículo *excelente* y es un ejemplo de aprovechamiento de las posibilidades de Wikipedia: apoyándose en 98 notas referenciadas y paginadas y una buena bibliografía, se ocupa de las teorías sobre el asco –desde Darwin y Freud a Kristeva y Nussbaum–, de su relación con los alimentos y el olfato, así como de su historia cultural. Esta vez, la Wikipedia española traduce una pequeña parte de ese artículo, incluidas algunas ilustraciones y fotografías, pero no incorpora sus referencias. A la anglosajona le

sucede –sin que medie traducción- justo lo contrario: tiene bibliografía, pero apenas contenido.

¿Y qué hay de la ciencia? Tomemos una disciplina tan exigente como la física<sup>11</sup>. Dentro de la misma, pueden comprobarse las diferencias entre Wikipedias comparando el tratamiento de tres campos que bien podríamos considerar canónicos: la mecánica clásica, la relatividad y la mecánica cuántica. Pues bien, resulta llamativo el distinto grado de accesibilidad de las distintas versiones de la enciclopedia, en materias tan complejas para el público lego: los textos de la Wikipedia española son concisos, rigurosos y técnicos, de manera que no son comprensibles (ni siquiera las introducciones) para una persona sin formación matemática sólida; en cambio, los de la Wikipedia alemana poseen un alto nivel divulgativo, hasta el punto de que prescinden explícitamente de formulaciones matemáticas y se dirigen a un lector culto interesado por cuestiones históricas o filosóficas; finalmente, los más extensos textos anglosajones poseen un marcado carácter didáctico, al nivel de un estudiante universitario.

Todo esto puede ilustrarse mediante ejemplos concretos. ¿Qué respuesta dan las Wikipedias al lector que quiera saber algo sobre la mecánica clásica? En la Wikipedia española, el lector se ve enfrentado desde la introducción a definiciones especializadas, que no podrá comprender si no conoce el significado de términos tales como *vector* o *análisis matemático*. Por el contrario, frente a este exceso de formalismo, la Wikipedia alemana se apoya en aplicaciones muy concretas: los péndulos, las órbitas de los planetas, la caída libre. La Wikipedia anglosajona, por su parte, comienza con una definición técnica más desarrollada que la española y se extiende más que la alemana en lo referido a esas aplicaciones, además de mencionar –a diferencia de las otras dos Wikipedias- a varias figuras históricas y hacer alusión a los métodos matemáticos desarrollados por Newton y Leibniz, todo lo cual puede considerarse propio del nivel de un estudiante universitario de ciencias o de un lector educado interesado en éstas. Como es natural, las tres

---

<sup>11</sup> Corresponde a Anahí Seri el mérito de esta parte de la investigación. Agradezco fervorosamente su inestimable colaboración.

versiones recurren al lenguaje matemático, pero el tratamiento de éste difiere sustancialmente: la Wikipedia española asume la existencia de un lector con amplia formación, y estructura la explicación a partir de distintas formulaciones sucesivas (newtoniana, lagrangiana, hamiltoniana); la Wikipedia alemana apenas emplea términos técnicos para el abordaje de asuntos nada triviales y opta por los conceptos de tiempo y espacio como eje explicativo; la Wikipedia anglosajona, en un artículo más extenso y didáctico, describe la teoría partiendo de conceptos concretos (como el de “partícula puntual”) y construye las fórmulas paso a paso, introduciendo con ello los conceptos fundamentales de la mecánica (aceleración, fuerza, trabajo, energía), además de una tabla con las unidades del Sistema Internacional de Medidas y un notable apartado histórico, todo ello de un modo que debería ser comprensible para un buen estudiante de bachillerato.

A primera vista, la teoría de la relatividad se estructura de un modo similar en las Wikipedias española y alemana, coincidencia que incluye –a diferencia de lo que sucede en la Wikipedia anglosajona- la existencia de un artículo homónimo que engloba las relatividades especial y general. Sin embargo, hay diferencias. En alemán, los títulos de los apartados abarcan desde términos del lenguaje común (simultaneidad) hasta conceptos más espinosos (curvatura del espacio tiempo), sin llegar al extremo de la versión española, que los encabeza con palabras como *cuadrivelocidad* o *cuadrimomento*, crípticas para una mayoría de lectores, a quienes el “Formalismo de la Teoría de la Relatividad” se les escapará por completo. La Wikipedia anglosajona prefiere un camino intermedio, como denota su índice, que incluye la *simultaneidad* y la *prohibición del movimiento más rápido que la luz*, pero también el *electromagnetismo en 4D*. Ambos artículos –relatividad general y relatividad especial- tienen una introducción más extensa que las española y alemana, así como un nivel ligeramente superior, propio de un estudiante de primer o segundo año de carrera. A lo largo de cada artículo, más extenso y mejor ilustrado que sus contrapartidas española y alemana, el nivel explicativo sube paulatinamente, pero sin salirse de un nivel de grado universitario.

Estos patrones se repiten en el campo de la mecánica cuántica. El lector de habla española tiene que lidiar así, desde la introducción, con una frase como ésta: “La mecánica cuántica describe cómo el electrón, y por lo tanto todo el universo, existe en una diversa y variada multiplicidad de estados (...) denominados autoestados de vector y valor propio”. Del lector germánico, más razonablemente, se espera que tenga una noción del concepto de “átomo” y que esté familiarizado con personalidades como Heisenberg o Schrödinger, allí mencionados. Comparativamente, la Wikipedia anglosajona procede con más rigor y dedica menos espacio a la historia y la filosofía de la mecánica cuántica.

Más generalmente, merece la pena aludir al uso de las referencias, dada su importancia para la fiabilidad de cualquier enciclopedia, y en especial de Wikipedia. En el artículo sobre la mecánica clásica, la Wikipedia española y la alemana no ofrecen *ninguna* nota, mientras la anglosajona incorpora 18. El texto sobre la relatividad viene sostenido por ocho notas en la española y uno en la alemana, mientras que el artículo anglosajón sobre la relatividad especial contiene 54, por 190 el dedicado a la relatividad general. Las diferencias relativas a la bibliografía son también abrumadoras. Todo lo cual apunta a unas diferencias entre Wikipedias sobre cuyas causas merece la pena preguntarse, sin que pueda determinarse fácilmente lo que más pesa: el número y la formación de los colaboradores, diferencias socioculturales más amplias, o incluso una distinta percepción de la utilidad de Wikipedia.

Si cambiamos de tercio y atendemos a las páginas dedicadas a las respectivas capitales nacionales, comprobamos que Madrid recibe un buen tratamiento, afeado sin embargo por la falta de bibliografía, por un apartado dedicado a las representaciones artísticas y literarias de la ciudad que no menciona a Francisco Umbral, y por alguna muestra de vandalismo (nombre que reciben los errores intencionados en Wikipedia) no corregida por los demás usuarios. El artículo sobre Londres –semiprotegido, por cierto- es abrumador, pero con evidentes carencias de citación: “Es el área metropolitana más grande y poblada de la Unión

Europea, así como su zona urbana más amplia según la mayor parte de las mediciones [cita pendiente]. La página sobre Berlín es, por escueta, algo decepcionante.

Podemos concluir refiriendo algunos casos en los que la exactitud de Wikipedia se muestra variable. Así, por ejemplo, si, según la Enciclopedia Britannica, la Academia platónica fue fundada en 380 AC, para la Wikipedia española lo fue en 361, para la Wikipedia inglesa, en 385, y para la alemana, en 387. Desde luego, es desconcertante. A veces, el problema es de cobertura u omisión: el origen del término 'gótico' –Diego Angulo Íñiguez lo juzga un término absurdo debido al historiador del arte italiano del XVI Vasari<sup>12</sup>- es correctamente reseñado por las Wikipedias alemana y anglosajona, pero ni siquiera es mencionado por la española. A menudo nos encontramos con un problema de atribución, aún cuando la Wikipedia enmienda la plana a obras de referencia externas a ella misma: si, según Antonio Domínguez Ortiz (Alfaguara), Carlos V muere por complicaciones derivadas de sus excesos gastronómicos en su retiro en Yuste<sup>13</sup>, las tres Wikipedias apuntan hacia la malaria o paludismo, pero sólo la inglesa cita una fuente del todo irrefutable: un artículo de la revista científica *Parassitologia* dedicado, precisamente, a esa muerte. Finalmente, si buscamos el origen del sintagma *mercados emergentes*, sólo la Wikipedia anglosajona lo atribuye correctamente al ex-economista del banco Mundial Antoine van Agtmael –aunque no se cita su artículo original, sino un texto del Financial Times donde se lo menciona-, mientras que las versiones española y alemana nada dicen al respecto.

## 5.2. NOTABILIDAD.

¿Qué hay dentro de Wikipedia? Ya hemos visto antes que, conforme a sus propias recomendaciones, los temas tratados en la enciclopedia deben de ser *dignos de noticia*, dignidad que se mide en razón de la cobertura alcanzada por

<sup>12</sup> Diego Angulo Íñiguez, *Historia del arte*, tomo primero, EISA, Madrid, 1971, pg. 360.

<sup>13</sup> Antonio Domínguez Ortiz, *El Antiguo Régimen: Los Reyes Católicos y los Austrias*, Alianza, Madrid, 1973, pg. 260.

los mismos *fuera* de Wikipedia. Este criterio es, a su vez, impreciso, porque no está claro qué tipo de cobertura es considerada aceptable. Por otro lado, la notabilidad es una recomendación y no una política de obligado cumplimiento. ¿Qué Wikipedia resulta de ahí?

Para averiguarlo, se ha analizado la cobertura de temas que cabe considerar excluidos o sub-representados en una enciclopedia tradicional, ya sea por razones de espacio (exclusión de manifestaciones menores de la cultura) o de rigor selectivo (exclusión de la cultura popular frente a la cultura culta). Se trata de preguntarnos por la *diversidad* de Wikipedia y por la medida en la cual se aleja del contenido *tradicional* de las enciclopedias. Esa diversidad es, a veces, producto de la transversalidad: un tema central conoce ramificaciones particulares que la estructura de una enciclopedia tradicional no puede permitirse.

Es el caso de las páginas dedicadas a la *banda de los cuatro* de la China maoísta, si bien son pobres y carecen de referencias, o las relativas a las batallas de Austerlitz o Lyngor. El conflicto de las Islas Curiles está bien tratado, aunque la Wikipedia alemana sólo sustenta la reivindicación japonesa en un artículo del *New York Times* de 1992. La página anglosajona es excelente y equilibrada. Es reseñable que la puso en marcha un contribuyente llamado *Correcaminos* (Roadrunner), que dice ser un asiático-americano doctorado en Astronomía por la Universidad de Austin, budista y padre de familia, interesado en la historia china y que apoya la asimilación de Taiwan. En el terreno político, la figura de José Bové es tratada por las tres ediciones, siendo la alemana la que mejores referencias bibliográficas incorpora, mientras la anglosajona es la más completa y neutral. Un concepto como el de *aristocracia* encuentra buen tratamiento en la Wikipedia alemana, uno desconcertante en la española (donde sólo se habla del sistema de gobierno, no de la casta o clase), trufado además de vandalismos, y otro lamentable en la anglosajona.

Si atendemos al pensamiento o las artes, solemos encontrar una amplia cobertura, pero a menudo apenas digna de tal nombre. Wyslawa Szymborska es maltratada en la Wikipedia española: tres líneas y una lista de sus obras. Las páginas alemana y anglosajona son informativas, pero carecen de referencias – algo que llama la atención cuando la página alemana la acusa de *colaboracionismo estético* con el régimen comunista, sin remitir a fuente alguna. Autores menores como Alfonso Grosso, John Wyndham y Rudolf Hagelstange reciben un tratamiento similar: mención, lista de obras y (salvo en el caso del tercero en la versión anglosajona) poco más, todo ello sin referencias. Una novela como *Bouvard y Pécuchet*, por último, no posee página individualizada en español, donde apenas se la refiere en la entrada sobre Flaubert, mientras que sí la tiene en las otras dos Wikipedias. Sorprende que Clément Rosset, filósofo francés profusamente editado en España, carezca de entrada en nuestra Wikipedia; en la alemana e inglesa es tratado brevemente. Cortas y sin referencias son asimismo las páginas dedicadas a Leonardo Sciascia; la española, además, data en 2007 la traducción de su *Horas de España*, publicado en 1990.

En cuanto al mundo del cine, un tema tan poco enciclopédico –la *Britannica* no lo recoge– como el *Nollywood* nigeriano obtiene una aceptable cobertura en las tres Wikipedias. La figura del crítico francés André Bazin es tratada en las tres, siendo la versión española una traducción de la inglesa y alcanzando sólo la alemana un nivel –sin apenas referencias– aceptable. La importante guionista norteamericana Leigh Brackett tiene una buena página en la versión anglosajona, otra breve, pero informativa, en la alemana y ninguna en la española. Y la página española sobre *Shoah*, el documental de Claude Lanzmann, es la *única* de las tres que carece de notas y bibliografía. En el terreno de las obras televisivas que han marcado un hito en cada país, encontramos una pobre página dedicada a *La cabina*, de Mercero, otra breve, pero bien referenciada, sobre *Heimat*, y una formidable sobre *Sí, señor ministro*. En el campo de la ilustración, la superlativa escuela de cartelismo polaco no existe para la Wikipedia española y apenas –sólo Tomaszewski– para la

alemana; la anglosajona contiene una entrada monográfica y numerosos *links*, pero escasísimo contenido: es una patada a seguir.

Una figura como la de Alexander Rodchenko recibe un tratamiento breve y sin referenciar en la Wikipedia española, que elude la dimensión política de su obra; algo parecido sucede en la alemana; ambas carecen, incomprensiblemente, de imágenes. La página anglosajona viene encabezada por una advertencia puramente posmoderna: “Este artículo trata sobre el artista ruso. Sobre el personaje de Star Trek, véase Alexander Rozhenko”. La página es pobre y resulta grotesco que, a la hora de señalar la influencia ejercida por Rodchenko, se aluda apenas a la portada de sendos álbumes de The Ex y Franz Ferdinand.

Siendo la arquitectura un ámbito que podría beneficiarse de la potencia representativa de Wikipedia, su presencia hasta ahora en la misma es generalmente discreta. Álvaro Siza tiene una página paupérrima en la versión española, con apenas dos números de El Croquis como bibliografía y una prosa discutible: “Este arquitecto de reconocido prestigio enhebra sus edificios como si fueran poesía musical”. Sólo la página alemana, con bibliografía, lista de proyectos e imágenes, alcanza un nivel satisfactorio. Lo mismo pasa con Alvar Aalto, maltratado en la Wikipedia española, apenas cubierto en la alemana y, en cambio, muy bien tratado en la anglosajona.

En un terreno más misceláneo, la página española sobre el *dandi*, pese a la existencia de una cierta tradición cultural de atención a esa figura, palidece junto a la alemana y la anglosajona, aunque esta última –parte del WikiProject Fashion– es de largo la mejor referenciada. Idéntico patrón se repite con el *camp*, aunque la página anglosajona parece contener investigación original. Un editor señala en la *talk page*: “Toda la sección debe ser reescrita, pero yo no tengo ganas”. Una sinceridad que le honra.

Con menor nivel de detalle, constatamos la existencia de páginas sobre Gabriel Fauré y Leos Janacek (extraordinaria la anglosajona), así como de Concha Piquer y Juanito Valderrama en la española (breve y sin siquiera una fotografía), Irving Berlin en la anglosajona (muy completa) o Kurt Weil en la alemana (sorprendentemente pobre). En el terreno del *funk*, el vicio de la traducción llega al paroxismo: donde la página anglosajona sobre la banda americana Funkadelic habla de “African American Music”, la española se inventa una música “Africano Estadounidense”, quizá sólo para *producir* dos hipervínculos.

¿Y qué hay de las celebridades, locales y globales? La cobertura es amplísima. Belén Esteban en España, Thomas Gottschalk en Alemania, Susan Boyle en Gran Bretaña ¡con 136 notas al pie!, incluyendo una clara explicación de la notabilidad de la cantante *amateur* fuera de la enciclopedia: su vídeo de prueba en la versión inglesa de *Operación Triunfo* ha sido visto ya más de 347 millones de veces. También las páginas sobre Angelina Jolie, Mischa Barton y George Clooney son extensas; hay un apartado en la anglosajona –que incluye 100 notas– dedicado a los *tatuajes* de la Jolie.

En el terreno de los iconos de la cultura popular, nos topamos con páginas dedicadas a la serie japonesa de animación *Heidi* (con la lista completa de episodios en la Wiki española y otra, en la alemana, de los países donde se ha emitido); con completísimas páginas dedicadas a Star Trek, lo que incluye un apartado anglosajón casi delirante sobre el impacto tecno-cultural de la serie; una sección alemana dedicada a su *Philosophie und Politik* y una redacción, a veces, calamitosa en la española (“Como muchas otras sagas, la música de Star Trek ha jugado un papel fundamental en el concepto, aportando el acompañamiento necesario para los momentos más emotivos, bélicos y solemnes de esta franquicia”); con un apartado de la Wikipedia anglosajona que nos informa de *todos* los productos de consumo que aparecen en *Seinfeld*; con completas páginas *sin* referencias dedicadas a Godzilla; con amplias páginas, más

informativas que analíticas, sobre video-juegos como *Street Fighter* o *Sims*; y otras sobre la *pizza* y Drácula.

Llamativamente, las estrellas de cine X norteamericano reciben cobertura en todas las Wikipedias, existiendo un WikiProject Pornography norteamericano. La página anglosajona sobre Jenna Jameson, una de esas estrellas, incluye 137 notas al pie; y su página alemana contiene una animadísima discusión entre editores sobre si el artículo debe o no entrar en la categoría de *digno de lectura* (se concluye que sí) y en la de *excelencia* (esto no). También Hugh Hefner y sus *playmates* reciben un tratamiento generoso.

Finalmente, hay que destacar el modo en que cierto tipo de información, entre la excentricidad y la archivística, tiene cabida en Wikipedia. Hay, por ejemplo, una lista de las mejores partidas de ajedrez desde 1600, brevemente comentadas y con una subpágina –o vínculo- que recoge todos sus movimientos. La Wikipedia alemana tiene otra igual, pero propia y distinta. La española tiene un magnífico *portal* sobre ajedrez. También hay una página alemana formidable sobre *todos* los puentes de Berlín, con foto y descripción incluida. Hay un equivalente inglés; en España, no tanto, pero sí páginas dedicadas a los embalses de Castilla-León o del río Duero. Hay listas de localidades inglesas *sin* estaciones de tren. La información y los vínculos en la Wikipedia alemana al respecto son también notables, con una página dedicada a la *Banhof* que destaca las estaciones *superlativas* y las *especiales* del país, con subpáginas a ellas dedicadas. En España hay, por ejemplo, 45 páginas dedicadas a distintas estaciones de ferrocarril del país. Hay una lista –con sus vínculos y páginas correspondientes- para los cementerios ingleses; en la Wikipedia alemana hay otra de *enterrados ilustres* globales; en la española, una página dedicada a los cementerios de caídos de guerra *alemanes*. Y hay proyectos en marcha que consisten en la introducción de las fichas técnicas de álbumes de las grandes editoriales norteamericanas, Marvel y la DC. Nada de esto es enciclopédico a la manera

clásica, pero figura en esta enciclopedia y, dada la escala de cooperación que estos proyectos requieren, sólo en ella puede figurar.

### 5.3. NEUTRALIDAD.

Que Wikipedia sea neutral o no depende de su grado de objetividad, esto es, de su capacidad para describir la realidad con independencia de las convicciones de sus contribuyentes, y de hacerlo en una medida proporcional a la relevancia de los argumentos sostenidos fuera de la enciclopedia. Para medir esa neutralidad, se han consultado páginas potencialmente conflictivas, en busca de sesgos interpretativos o juicios de valor sin apoyo suficiente en fuentes fidedignas.

Tomemos las páginas sobre ETA y Batasuna. La página española sobre la primera presenta problemas de atribución ocasionales, como sucede con el Pacto de Estella, enjuiciado a través de una larga cita de Manuel Vázquez Montalbán sin que se ofrezca ninguna valoración alternativa. Pero es una página con vocación de ecuanimidad, a diferencia de lo que ocurre con la versión anglosajona, cuya definición inicial parece confirmar todos los resabios romantizantes de la opinión pública anglosajona sobre ETA: “ETA es una organización armada vasca nacionalista y separatista”. ¡No son terroristas! La distancia exhibida es llamativa (cursiva mía):

*El grupo está proscrito como organización terrorista por las autoridades españolas y francesas, así como por la UE y los Estados Unidos. Esta convención es seguida por una serie de medios de comunicación domésticos e internacionales, que se refieren al grupo como “terrorista”.*

Ahí queda eso. La página alemana tampoco habla de “organización terrorista”, pero sí al menos de “medios terroristas”. En cuanto a Batasuna, la página española no hace muchos esfuerzos por ser neutral. Carente de bibliografía y basada apenas en textos periodísticos, contiene una larguísima sección dedicada a los “intentos por sortear la ley de partidos”, que parece más leyenda épica que conocimiento enciclopédico. Y en la página de discusión, encontramos esto:

*¿Puede alguien aportar alguna fuente que corrobore que Batasuna es ecologista y feminista? No sé a cuento de qué se ha incluido eso mientras se eliminan otros calificativos, como el de banda terrorista a ETA, pero es desde luego un ecologismo y un feminismo curioso, cuando no condenan el asesinato de vidas humanas – Simeon 20:01 11 nov 2006 (CET)*

*Hola, Simeón: (...) Al margen del tema de ETA (que en mi opinión hay que dejarlo de lado cuando se habla de ecologismo), Batasuna tiene ante el tren de alta velocidad (por ejemplo) una actitud parecida de la de ecologistas en acción. Por cierto, te olvidas de decir que es ilegal en España, en Francia no lo es – Pello 23:41 12 nov 2006 (CET)*

*Pello: en primer lugar, me parece correcto evitar el término "terrorismo". Más que nada porque es un término muy relativo y subjetivo, no por otra cosa.*

Todo lo cual quizá se entiende un poco mejor cuando leemos lo siguiente: “Este artículo es parte del Wikiproyecto Nacionalismo vasco. Organizar, mejorar, ampliar y crear artículos referentes a Nacionalismo Vasco en la Wikipedia. Necesitamos toda la ayuda que puedas ofrecer. ¡Visita la página del proyecto!”

¿Y qué hay de las figuras políticas? La página dedicada a Francisco Franco es un raro ejemplo de esfuerzo de atribución en la Wikipedia española: contiene 218 notas, muchas de ellas *offline*, referidas a una abundante bibliografía aneja: Fusi, Moradiellos, Payne, Tusell, Reig Tapia, Casanova e incluso Pío Moa. Algunas afirmaciones parecen, no obstante, exageradas, como ésta, atribuida a Reig Tapia:

*Mediante la censura, la propaganda y la educación se puso en marcha una de las hagiografías más alucinantes que ha conocido la historia contemporánea.*

De la historia española, no cabe duda, pero ¿de *toda* la historia contemporánea? Cuando se habla del milagro económico español también parece retorcerse un poco la realidad (la cursiva es mía):

*Aunque parte de los recursos generados para modernizar la economía fueron a parar a manos de personas cercanas al poder, lo que generó un desequilibrio en*

*la distribución de la riqueza, esto no logró evitar que gran parte de la población experimentase una mejora en su calidad de vida.<sup>[166]</sup>*

De hecho, la página parece incurrir en cierta falta de rigor, que un contribuyente denuncia como *chapuza* en la página de discusión:

*Creo que este artículo fue escrito desde el odio a Franco y no desde el amor a la verdad, que es como hay que escribir en una enciclopedia. Por eso se mezclan hechos, fechas y juicios sin rigor ni orden, y en algunos casos con el propósito de dar una impresión muy negativa del personaje.*

– *“tras las sucesivas muertes de Sanjurjo primero (a pocos días del golpe) y de Mola (ya durante la guerra), ambos en accidente aéreo, Franco ve el camino libre para convertirse en líder indiscutible de los sublevados. Es designado Comandante en Jefe del Ejército de África y Jefe del Estado Mayor.”*

*Inexacto, falso, confuso: fue elegido jefe de los sublevados bastantes meses antes de morir Mola. Se puso al frente del Ejército de África antes de morir esos dos personajes, ponerse al frente de ese ejército era el papel que se le había dado en la sublevación desde el principio.*

– *“Después de la victoria en la Guerra Civil del bando sublevado se inició una durísima represión contra los opositores”*

*Totalmente engañoso: la represión empezó desde el primer día de la sublevación y por parte de muchos de los jefes sublevados, sin que inicialmente Franco tuviese un papel más relevante que cualquier otro en desatarla. Luego, con Franco al mando, continuó la represión durante la guerra y después.*

– *“En lo social, Franco intentó establecer un régimen inspirado en el corporativismo (no en el neocorporativismo de los fascistas, sino en el paleocorporativismo de la Edad Media)”*

*Hablar de paleocorporativismo medieval es una tontería. Franco no reorganizó los gremios medievales, ni el Honrado Concejo de la Mesta de Castilla, ni diferenció entre ciudades con voto en cortes y otras sin voto en cortes, ni expidió privilegios para ciudades, hidalgos, nobles, habitantes de una comarca o comerciantes de un determinado origen. (...)- JMRG 09:07 16 mayo 2009.*

*Gracias por tus observaciones, no tanto por tu tono. He modificado el artículo atendiendo a esas observaciones. Saludos – Nemo 10:55 16 mayo 2009*

No obstante, dado que el usuario tenía razón y los errores fueron corregidos, quizá esto sea prueba de que el método Wikipedia *puede* funcionar.

En cuanto a los presidentes de la democracia, no son un ejemplo de rigor. El desempeño económico de los gobiernos de Aznar es considerado poco menos que el resultado de trucos estadísticos; las páginas dedicadas a Adolfo Suárez y Leopoldo Calvo-Sotelo son muy pobres; y en la página dedicada a Rodríguez Zapatero se emplea un raro tono épico:

*El 15 de agosto de 1976, cuando los partidos políticos aún no eran legales, asistió a un mitin de Felipe González en Gijón; allí nació su vocación política, su militancia socialista y su admiración perdurable por el líder sevillano.*

En la Wikipedia alemana, es interesante comprobar cómo la página dedicada a Helmut Schmidt refleja el actual consenso nacional sobre el desempeño del ex-canciller, convertido allí en una figura casi reverencial. Por su parte, el texto sobre Gerhard Schröder pasa de puntillas por asuntos como la oposición a la guerra de Irak, su controvertida intervención en la televisiva *Elefantenrunde* tras perder las elecciones de 2005, o su contrato con la petrolera rusa Gazprom. Margaret Thatcher, por su parte, recibe en la página anglosajona un tratamiento ecuánime, siendo visible que partidarios y detractores de su política han convertido el artículo en una arena de conflicto, hasta alcanzarse el equilibrio por saturación: de ahí las 218 notas al pie. Es lo contrario de lo que sucede a las páginas sobre Berlusconi en las tres Wikipedias: ayunas de referencias suficientes, critican pero apenas describen, aunque la anglosajona abre una sección con un admirable *understatement*: “Berlusconi es conocido por su discutible sentido del humor”. Desde luego.

Si desplazamos nuestra atención a la política latinoamericana, la página española sobre la oposición a Hugo Chávez es escenario de una disputa entre dos visiones

enfrentadas del líder venezolano, justa que habría de tener a los *hechos* como factor dirimente, pero que se apoya más bien en *creencias*. Dice el artículo, entre otras cosas:

*La oposición política de Venezuela está integrada por diversos sectores del país que aunque no sean políticos, tienen una postura clara y firme. Y aunque claramente el país completo no es opositor, sí abarca algunos sectores de la sociedad, es decir de todos los niveles. Esto sin desacreditar que el chavismo tiene la mayor parte del país a su favor, principalmente en algunos sectores populares.*

Sin referencias, para variar. Y, en la página de discusión, leemos:

*¿Quién ha creado este artículo tan irrelevante y politizado? – Álvaro Rafael 19:19 26 enero 2009.*

*Irrelevante no es, pero es claramente no neutral, acabo de colocar la plantilla respectiva, la justificación es sencilla, lo que leo es una síntesis de lo que es la Oposición Venezolana según el opositorismo, pero no se refleja el contraste por parte del Chavismo (...). Oscar 00:09 27 enero 2009.*

Más adelante, en la misma página, el usuario Yearuk dice: “Neutralidad no es eso de darle un poco a cada uno sino decir la verdad imparcial sin más...” Pero parece que no es tan fácil. Por otro lado, en la página alemana sobre Hugo Chávez se afirma que Venezuela es, desde 1973, “un país de estructura oligárquica y cleptocrática”, pero no se aduce ninguna fuente que sostenga esa afirmación, mientras que más tarde se acusa a los medios venezolanos contemporáneos de reaccionarios y de “estar como nunca antes en manos privadas”. ¡Como si en Alemania fuesen públicos! Y la página anglosajona acaba por tener tal cantidad de advertencias, acerca de sus déficits o sesgos, que es prácticamente ilegible. Es posible, naturalmente, comprobar *una por una* la fiabilidad de las fuentes alegadas por cada parte, pero ¿quién tiene tiempo para *defenderse* así de una enciclopedia?

En el tratamiento político de Cuba, que en la página española sólo se alimenta de referencias *online*, la razonable definición inicial –“el sistema político de Cuba ha sido el de una democracia popular, o sea, un típico estado socialista, con una socialización (estatización y en ocasiones, cooperativización) de los medios de producción”– deja paso a un elogio de la sanidad cubana sin atribución de fuente, y, sobre todo, a un abordaje de los derechos humanos que se limita a dos frases:

*Cuba es miembro fundador del Consejo de Derechos Humanos de la ONU.*

*Además tiene uno de los mayores IDH del continente.*

*El respeto y defensa de los derechos humanos proclamado con la firma de estos acuerdos, sin embargo, no se ha reflejado completamente en los hechos.<sup>[91] [92]</sup>*

*[93] [94] [95] [96]*

Si sobre el Índice de Desarrollo humano no se aporta referencia alguna, las seis notas que apoyan la mención crítica posterior proceden de informes de Amnistía Internacional. Llama poderosamente la atención, por otra parte, que la página no diga *nada* sobre la disidencia política; y menos aún sobre los últimos episodios de la misma. En similar guisa, la Wikipedia alemana elogia el funcionamiento de los tribunales ordinarios y la aplicación de los derechos sociales, apoyándose, asimismo, en Amnistía Internacional; sobre la medicina cubana muestra menor convicción. La página anglosajona es un ejercicio de equilibrismo, con referencias constantes aunque de desigual reputación. Tampoco dice nada sobre las damas de blanco y las huelgas de hambre. No obstante, hay frases bien claras acerca de la naturaleza del régimen cubano: “Los ciudadanos no pueden salir ni entrar en Cuba sin un permiso oficial que es habitualmente denegado”.

Interesante ejemplo de la política de neutralidad de Wikipedia es el reproche que un editor formula en torno a un sintagma que aparece en la página sobre la colonización belga del Congo: “El término ‘África inexplorada’ está aquí cargado de eurocentrismo – ¿cómo sabemos que quienes ya vivían allí no la habían explorado?–” Y tiene razón. En un sentido parecido, encontramos, en la página de

discusión de la Wikipedia anglosajona sobre la decadencia del Imperio Romano, un debate acerca de la legitimidad de las siglas AC y BC:

*Me preguntaba si, para ser políticamente sensibles con los no-cristianos, no deberíamos emplear B.C.E [en inglés, before the christian era: antes de la era cristiana] en lugar de B.C. [before Christ: antes de Cristo]. Hay historiadores que usan B.C.E –Javiern 01:52, 12 diciembre 2009.*

*La abrumadora mayoría de los angloparlantes emplea B.C y A.D. [Anno Domini, esta vez en latín]. Ser 'políticamente sensible' equivale a retorcer el lenguaje por razones de corrección política –Flamarande 04:03, 13 diciembre 2009.*

Una controversia reciente es la que atañe a la veracidad de los reportajes periodísticos de Ryszard Kapuscinski y a su presunta colaboración con el régimen comunista polaco. La página anglosajona alude a todas estas acusaciones y ofrece una fuente fidedigna en cada caso, aunque matiza que “se ha prestado más atención a numerosas exageraciones o medias verdades” del periodista polaco; la alemana menciona el asunto y remite a la reciente biografía de Artur Domszlawski; la española, ay, no dice *nada* al respecto. Lo mismo sucede con la así llamada labor humanitaria de Bono, líder de U2: la española es la única Wikipedia que no incluye, junto a sus logros, las críticas.

A menudo, la falta de neutralidad es un efecto colateral de la falta de referencias: si lo que se dice carece de fuentes, mejor sería no decirlo. La página alemana sobre los controvertidos Panteras Negras, por ejemplo, dice: “Las primeras tensiones en el grupo son provocadas por manipulaciones del FBI (falsas cartas de amenaza, infiltraciones, provisión de drogas)”. Parece que así fue, pero no se puede escribir *de oídas*, sino con referencias. Aún en otras ocasiones, es la omisión crítica lo que equivale a falta de neutralidad: los usuarios anglosajones lamentan la ausencia de una sección que contenga las críticas al psicoanálisis y su método en la página sobre Sigmund Freud, sección que tampoco existe en las otras dos Wikipedias. Sí que hay un breve debate sobre si el psicoanálisis es o no medicina:

*El psicoanálisis no tiene nada que ver con la medicina, porque no cura ningún problema orgánico. ¿Puede ayudar? Sí, como el espiritismo y el vudú ayudan a personas sin problemas orgánicos/reales –Agre22 17:36, 12 marzo 2009.*

*En la mayoría de los casos, el psicoanálisis es empleado para tratar problemas provocados por un desequilibrio en el cerebro (o algo parecido) que no puede curarse de otro modo. (...) El psicoanálisis no es una religión en absoluto y compararlo con el espiritismo o el vudú es degradante e insultante —by 68.163.201.74 23:11, 15 marzo 2009.*

¡Las guerras culturales! Wikipedia es, naturalmente, uno de sus escenarios. Pero, ¿qué sucede cuando la creencia se mezcla con la ciencia? Es el caso del calentamiento global, una probable verdad científica saturada de ruido ideológico. La página española trata de encontrar el equilibrio mediante la profusión de citas; más que consenso, hay café para todos. Pero, por otro lado, nada dice la página sobre asuntos de importancia, como el concepto de “sensibilidad climática”, el papel de las nubes, o las posibilidades de la geoingeniería: la neutralidad requiere, en temas así, un tratamiento integral. La página alemana, bien referenciada, tampoco aborda estos asuntos, e incurre en un cierto alarmismo en el trato de las consecuencias del calentamiento. Y la anglosajona, que presenta las mismas carencias en relación a esos temas, es la más militante de las tres: da por probadas consecuencias sólo posibles y trata con displicencia las posturas escépticas.

No obstante, tal falta de matices quizá sea más visible en las páginas dedicadas a la Conferencia de Copenhague. La española, por ejemplo, además de introducir injustificadamente un largo pasaje de un discurso de Obama, reproduce en su página de discusión un enfrentamiento sobre el origen antropogénico del calentamiento global, enfrentamiento que es, ni más ni menos, el que se produce fuera de Wikipedia; sólo que una enciclopedia no es, o no venía siendo, la barra de un bar. La página anglosajona presta más atención a las protestas que al contenido de la conferencia. Y la página alemana, más ecuánime, se permite

incluso la ironía de señalar el coste económico y ambiental de la propia conferencia.

#### 5.4. CORRECCIÓN FORMAL.

Sopesar el grado de corrección formal de Wikipedia significa prestar atención tanto a su dimensión estilística como a su naturaleza digital. O lo que es igual, supone evaluar la calidad de su *composición* con arreglo a criterios tradicionales (redacción, inteligibilidad) y digitales (empleo de sus distintivas posibilidades técnicas: hipervínculos, sonidos, audio). Porque Wikipedia ha de funcionar como enciclopedia, pero también como artefacto digital.

Pues bien, hay una importante norma de edición ignorada con demasiada frecuencia: la relativa a las fuentes fidedignas y su correcta citación. Ya hemos visto que abundan las páginas, no digamos las afirmaciones, sin referencia alguna. Pero tampoco es posible saber la mayor parte de las veces qué parte del artículo corresponde a qué obra incluida en la bibliografía, que, además, suele carecer de la paginación correspondiente. Esta generalizada falta de rigor atenta contra los principios esenciales de verificabilidad y atribución.

En cuestiones de *estilo*, quizá sea mucho esperar que una enciclopedia escrita no *a cuatro*, sino *a mil* manos, pueda estar bien redactada. Pero hay pasajes sonrojantes, en especial en la Wikipedia española, como éste sobre Margaret Thatcher (cursiva mía): “Maggie’ como la llaman sus contradictores, ha sido objeto de críticas por parte de varias *multitudes*, entre ellos artistas”. O este otro, en torno a la filosofía de la historia: “Las preguntas sobre las cuales trabaja la filosofía de la historia son muchas, ya que se trata de una materia compleja”. ¡Y tanto! En ocasiones, se plantean problemas de inteligibilidad, como sucede con el pasaje –español también- sobre la posmodernidad:

*La idea de un financiamiento posmoderno ha sido fuente de arduas discusiones que continúan aún. (...) Una de las interferencias de esta discusión se encuentra*

*en que no es capaz de menguarse en términos psíquicos, pues son el resultado de diferentes ecuaciones, pensamientos y tecnicismos en los distintos campos de la cultura occidental.*

En general, se aprecia una mayor sobriedad y claridad en las versiones alemana y anglosajona, que, por esa misma razón, son generalmente más elegantes. Estas diferencias de estilo pueden apreciarse comparativamente, por ejemplo, en las distintas definiciones de matrimonio homosexual. Dice la Wikipedia española:

*El matrimonio entre personas del mismo sexo (también llamado matrimonio homosexual o matrimonio gay) es el reconocimiento social, cultural y jurídico que regula la relación y convivencia de dos personas del mismo sexo, con iguales requisitos y efectos que los existentes para los matrimonios entre personas de distinto sexo.*

Dice la anglosajona:

*El matrimonio homosexual (también llamado matrimonio gay) es un matrimonio legal o socialmente reconocido entre dos personas del mismo sexo o género.*

Y la alemana, aún más clara:

*Un matrimonio homosexual es una variante del matrimonio tradicional extendido a una pareja del mismo sexo.*

Esto puede advertirse también en definiciones como las de calentamiento global, la traducción o la fotosíntesis; es pauta y no excepción.

Finalmente, en cuanto a la dimensión digital de la enciclopedia, el aprovechamiento de sus posibilidades técnicas es todavía discreto, salvo en lo que se refiere al uso de los hipervínculos –aunque ya hemos visto que el afán por emplearlos puede provocar distorsiones textuales-. A menudo, sorprende la ausencia o escasez de imágenes en páginas que las demandan, como la alemana sobre el film *La Jetée*, la española sobre Alfons Mucha, o la anglosajona sobre el dibujante Robert Crumb; quizá por el esfuerzo que supone comprobar su *copyright*

y solicitar un permiso. Es todavía desigual el uso de vídeos y audios, aunque se incorporen a veces entre los vínculos externos (como en las páginas sobre Tiannamen). Y hay algún ejemplo brillante de empleo del audio, verbigracia, la reproducción musical de la *Marcha fúnebre por la muerte de Luis XVI*, de Paul Wranitzky, en la página anglosajona sobre la Revolución Francesa.

## **6. CONCLUSIÓN.**

Hasta cierto punto, parece necesario defender a Wikipedia de sus entusiastas. Y ello porque es mucho peor enciclopedia de lo que sus entusiastas creen y algo mejor –o más útil- de lo que sus detractores dan por supuesto. Las conclusiones que pueden extraerse del análisis de la Wikipedia realmente existente son las siguientes.

¿Es fiable Wikipedia? La única respuesta posible es: a veces. Sólo a veces, porque incurre en no pocos errores y, sobre todo, adolece de una generalizada falta de fuentes fidedignas, en combinación con una sobreabundancia de afirmaciones no atribuibles. Ello está en abierta contradicción con sus propias normas. Este problema se ve agravado por el hecho de que –sobre todo en la versión española- suele traducirse otra versión, principalmente la anglosajona, sin incorporar escrupulosamente sus referencias. Además, hay una gran dependencia de la red: al emplearse sobre todo referencias disponibles *online*, se limita la potencial diversidad de sus fuentes.

Podría decirse así que Wikipedia es una enciclopedia cuya información ha de ser verificada antes de ser utilizada<sup>14</sup>. Esto último quizá sea reflejo de la dificultad de aplicar a la generación del conocimiento un mecanismo, la *wiki*, concebido para producir algo –un programa informático- cuyo correcto funcionamiento puede comprobarse fácilmente: a fin de cuentas, el programa funciona o no, pero no puede decirse lo mismo del conocimiento, porque incluso cuando éste es erróneo

---

<sup>14</sup> Pierre Gourdain *et alii*, *La revolución Wikipedia*, Alianza, Madrid, 2008, pg. 37.

o incompleto *parece* funcionar mientras nadie se aperciba de sus deficiencias. Más que un modelo de veracidad indiscutible, Wikipedia sería un marco para la búsqueda desjerarquizada de una veracidad aproximada, en un contexto donde la cultura popular fagocita sin contemplaciones a la vieja cultura culta.

En cuanto a su contenido, ya hemos visto que nada humano es ajeno a Wikipedia. Pero la inclusión de un tema no siempre conlleva un tratamiento de la calidad suficiente. De modo que quizá no sea un problema que Belén Esteban y Alan Greenspan convivan en un mismo espacio enciclopédico, pero sí que la página de la primera sea mucho más extensa que la del segundo. Recordemos que el conflicto entre inclusionismo y exclusionismo provocó, ya en 2002, la ruptura entre sus dos fundadores: el filósofo Sanger apostaba por un conocimiento *fiabile* y el emprendedor Wales por un conocimiento *útil*. Wikipedia proporciona a menudo lo segundo, pero no siempre lo primero.

Quizá se trate, simplemente, de la primera enciclopedia popular, o mejor dicho, de la primera enciclopedia que dedica tanto espacio a la cultura *culta* como a la cultura *popular*. Es verdad que esa laxitud de criterio desemboca en una de sus más claras virtudes, a saber, convertirse en un monumental archivo cultural gracias a la cooperación a pequeña escala de una gran cantidad de contribuyentes. Wikipedia nos proporciona el dato raro allí donde otras enciclopedias no alcanzan, debido a sus elementales límites de espacio.

Si atendemos a su neutralidad, lo que más llama la atención es la inclinación de Wikipedia a reemplazar la objetividad por el consenso. Debido a sus normas de edición, una página conflictiva reflejará el equilibrio entre las partes contendientes acerca de su contenido preferible, pero lo hará en términos de *igualdad*: nadie puede imponer un juicio a los demás si cuenta con fuentes fidedignas que respalden su posición. Y esto, en el caso de que la página posea contribuciones suficientes; si éstas menudean, los sesgos son más visibles, tanto más cuanto que la idea de verdad que parece predominar entre sus editores es más bien

posmoderna: una cuestión de puntos de vista. De ahí que, cuando el número de editores sea abundante, la neutralidad resulte del equilibrio consensuado antes que de un prurito de objetividad.

Por otro lado, Wikipedia padece no pocos problemas estilísticos. Su redacción no es uniforme; las normas sobre citación son mayormente vulneradas o ignoradas; el aprovechamiento de sus contenidos digitales es todavía insuficiente. Hay, no obstante, diferencias: las Wikipedias alemana y anglosajona suelen ser más claras y elegantes que la española. Y las tres contienen, pese a todo, páginas excelentes.

Si atendemos, precisamente, a la comparación *entre* distintas versiones de la enciclopedia, encontramos una mayor seriedad en la alemana, la máxima diversidad en la anglosajona y una menor fiabilidad en la española. Todo esto es matizable: ninguna versión es por completo fiable; todas son más o menos diversas; ninguna es sistemática. Es verdad, con todo, que las mejores páginas son anglosajonas o alemanas; y que la española recurre más que la alemana a la traducción –a menudo deficiente- de la anglosajona. Sorprende también la escasez de páginas que alberga la Wikipedia española (o hispana), por debajo incluso de la polaca. Se acaba de recordar también que la versión española tiende a ser más farragosa o imprecisa. Es posible reconocer en esta debilidad relativa de la Wikipedia española el déficit cultural característico de la sociedad –o sociedades- sobre la que se asienta.

Sin embargo, no hay que olvidar que Wikipedia está en su *infancia*: no sabemos lo que llegará tal vez a ser. Y ello, por cierto, sin que pueda descartarse su declive. Mientras tanto, es razonable abordarla con cautela, ya que parecemos condenados –tal es la fuerza de la costumbre- a consultarla.